

SPP 2130 'EARLY MODERN TRANSLATION CULTURES (1450–1800)'

This conference is organised by members of the Priority Programme (Schwerpunktprogramm, or SPP) 2130 'Early Modern Translation Cultures (1450–1800)' at Würzburg University – funded by the German Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft, or DFG).

The aim of the programme is the interdisciplinary study of the epoch-making significance of concepts and practices of translation as a central and ubiquitous cultural technique of Early Modern times (1450–1800) and, in conjunction with that, a reorientation of the cultural sciences drawing on the current translational turn. Current political debates on such topics as how to cope with refugees or the conclusion of free trade agreements testify to the relevance of translation for well-functioning social coexistence, communication across linguistic and cultural boundaries, scientific progress, ecological visions of the future and trade relations. The Priority Programme 2130 launched by the German Research Foundation in 2018 poses questions about basic conceptions of society, perception patterns and communication forms that became established through translation practices from the fifteenth century onward and still have an impact today. It thus offers a historical frame of reference for current discussions as well as a potential basis for comparison.

The conference is organised within the sub-project: 'Translation as Practice – Translating Practices. Roberto Nobili as A Missionary Translator between Culture, Religion, and Societies' located in the History department of the University of Bielefeld, with Professor Antje Flüchter as the principal investigator and Giulia Nardini as the research assistant.

<https://www.spp2130.de/index.php/en/roberto-nobili-ii/>

ZOOM-LINK

<https://uni-bielefeld.zoom-x.de/j/62423314102?pwd=c0srS1hCcmd2bktTc1NB-bENFT2VKZz09>

CONTACT

Giulia Nardini
giulia.nardini@uni-bielefeld.de

Antje Flüchter
antje.fluechter@uni-bielefeld.de

WEB

www.spp2130.de



LOCATION

Center for Interdisciplinary Research (ZiF)
Long Table
Bielefeld University
Methoden 1
33615 Bielefeld



Mauro Drudi, "Lei" (Detail), Public Domain, <https://www.drudi.it/lei/>

THE TRANSLATION OF GENDER ROLES IN EARLY MODERN CHRISTIAN MISSIONARY CONTEXT

21.–22.06.2024 | Center for Interdisciplinary Research (ZiF) Bielefeld University

FRIDAY, 21.06.2024

10:00 AM **OPENING / WELCOME**
Giulia Nardini & Antje Flüchter
(Bielefeld University)

Chair: Giulia Nardini (Bielefeld University)

10:30 AM **Translation of the Concept of 'Virginity' in the Early Jesuit Missionary Context in Japan**
Katja Triplett (Leipzig University)

11:30 AM **The Matriarch, the Duchess, the Queen, and the Countess. Aristocratic Patronesses of the Chinese Catholic Mission and their Role in Early Modern Chinese-European Relations**
Eugenio Menegon (Boston University)

12:30 PM Lunch at ZiF

Chair: Malte Wittmaack (Bielefeld University)

01:30 PM **Gender, Power, and Healing in Seventeenth-century Vietnam**
Tara Alberts (University of York)

02:30 PM **Mother of God and God as Mother in Christian Marathi and Konkani**
Pär Eliasson (Uppsala University)

03:30 PM Coffee/Tea Break

Marriage, Repudiation, and the Virgin Mary in the Seventeenth-Century Missionary Literature on Islam: between Medieval Controversies and Early Modern Bridges
Federico Stella
(Pontifical Gregorian University)

05:00 PM **KEY NOTE**
Chair: Antje Flüchter (Bielefeld University)

Doing Gender history (now) – Concepts, Questions, Challenges
Christina Benninghaus (Bielefeld University)

07:00 PM Dinner at Brauhaus for invited Guests

SATURDAY, 22.06.2024

09:00 AM Coffee at ZiF

Chair: Jan Siegemund (Bielefeld University)

10:00 AM **Piety from a Female Perspective? Depictions of Jewish Women by the Pietist Missionaries of Halle**
Avi Siluk (Goethe University Frankfurt)

11:00 AM **Negotiating Masculinities in French-Louisiana**
Xenia von Tippelskirch
(Goethe University Frankfurt)

12:00 PM Lunch at ZiF

Chair: Cornelia Aust (Steinheim Institute, Essen)

01:00 PM **Domesticating Female Body in the Missionary Borderlands of the Iberian World. Domination, Resistance and Indigenous Agency**
Guillermo Wilde (CONICET- National University of General San Martín)

02:00 PM **The Stakes of Purity. The Immaculate Conception of the Virgin Mary in Colonial Peru (XVII–XVIII centuries)**
Paolo Broggio (Roma Tre University)

03:00 PM Coffee/Tea Break

03:30 PM **CONCLUDING COMMENT AND DISCUSSION**
Antje Flüchter (Bielefeld University)

04:30 PM End of Conference

THE TRANSLATION OF GENDER ROLES IN EARLY MODERN CHRISTIAN MISSIONARY CONTEXT

Historical events and developments cannot be perceived as exclusively autochthonous because they are hardly ever or never the result of intra-cultural factors alone. Every social context is a field of cultural encounters, here cultural and religious practices are constantly involved in a process of translation and negotiation of linguistic and cultural grids. Translation re-codifies, re-shapes and rewrites social practices. Our workshop aims to investigate how gender concepts are constructed by translation process in different missionary contexts during Early Modern time. Gender is a category that fundamentally structures most societies. Under a dynamic perspective of history, gender concepts are performatively produced by practices. Religions play a central role in the performance of social practices. The workshop contextualise the translation of gender roles and the construction of transcultural gender concepts related to local concepts and practices. How did the missionaries translate the gender roles, for example the concept of femininity and masculinity, the conception of body, the sexual norms, purity and virginity? Are these translations domesticated into local concepts or worships? Did the translation build transcultural concepts of gender and gender roles? By focusing on missionary translation, our workshop opens a new perspective on the creative encounter between missionaries and the 'religious other', including the vast majority of those who rejected conversion. We aim to bring together interdisciplinary perspectives from scholars whose research focuses on all four corners of the globe: Asia, the Americas and the Pacific, Africa, Persia, the Ottoman Empire and Europe.